


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 11142098 0

M
2114
.5
E6
1900



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/enbethlemestanas00unse>

INSTITUT BELGE DE MUSICOLOGIE

MUSÉE DES BEAUX-ARTS --- IXELLES

EN BETHLEM

NOËL ESPAGNOL



ESTA NASCIDO

XVII^E SIECLE

RECONSTITUTION ET HARMONISATION

PAR

Y. DUPONT-JUSTE

INSTITUT BELGE DE MUSICOLOGIE
MUSÉE DES BEAUX-ARTS --- IXELLES-BRUXELLES

EN BETHLEM ESTA NASCIDO
(NOËL ESPAGNOL)

PREMIÈRE ÉDITION D'APRÈS LE MANUSCRIT *LIBELLUS CANTIONUM CATHOLICARUM* (XVII^e SIÈCLE)
APPARTENANT A LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BELGIQUE

RECONSTITUTION ET HARMONISATION

PAR

Y. DUPONT-JUSTE

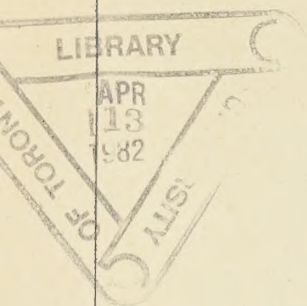
DE L'INSTITUT BELGE DE MUSICOLOGIE

MAISON DELVIGNE
19, RUE DE NAMUR, 19
BRUXELLES

DROITS RÉSERVÉS

UNION MUSICAL ESPANOLA
(ANTES CASA DOTESIO)
MADRID - BILBAO

BRUXELLES - BARCELONA - VALENCIA - SANTANDER - ALICANTE - ALBACETE Y PARIS



PRÉFACE

Le Noël "EN BETHLEM ESTA NASCIDO",
est tiré du *Libellus Cantionum Catholicarum*, mss. II,
1486 de la Bibl. Royale de Belgique.

Ce mss. est orné de figurines dont les unes représentent Ste-Cécile, une autre St-François d'Assise prêchant aux oiseaux; c'est celle-ci que nous reproduisons. — Des invocations pieuses telles que :

IesVs pYn en WonDen, WassChen, sWeIreLDts,
sonDen. (« Les Douleurs et les plaies de Jésus lavent les péchés du monde »);

IesVs Doot VerheVen sChenkt My teeVWigh
LeVen. (« La mort suprême de Jésus me donne la vie éternelle »),

nous témoignent, dès le début, du sentiment religieux des chants qu'il contient.

Divers titres aussi divisent ce manuscrit, le premier :

CANTICA, VOCE SOLA, CANTANDA INFRA
CONCIONES MEDITATIONUM

vers le milieu du livre :

CANTICA VOCIBUS DUABUS ET ^{3us}
CANTANDA INFRA
CONCIONES MEDITATIONUM

Quelques feuilles plus loin le troisième et dernier :

VARIA CANTICA
VOCE SOLA
IN OMNI TEMPORE

Il apparaît ainsi que ce codex est formé de plusieurs recueils dont chacun est composé des morceaux indiqués par le titre; c'est au dernier qu'appartient le Noël « En Bethlem esta nascido ».

Des principes de la théorie musicale du temps
« *Fundamentum musicæ* » où sont énumérées les

muances ⁽¹⁾, les différentes *valeurs mesurelles* ⁽²⁾ et leur dénomination, sont exposés vers la fin du volume, qui se termine par la note suivante :

« AD USUM FRATRIS LUCÆ
EX WAESMUNSTER CAPUCIN
LAICI SUPERIORIS CONSENSU

1690. »

Le nom de S. Lamberti ⁽³⁾ est écrit au bas de l'un des derniers morceaux du manuscrit et sa calligraphie ressemble à celle des textes des chants, et de la note ci-dessus mentionnée : la date de 1693 réapparaît au bas du morceau suivant.

Les textes de ces chants religieux, sont en latin, français, italien, espagnol, flamand, afin que chacun puisse dans sa propre langue, chanter les louanges au Seigneur ; tel qu'il est dit dans une sorte de notice précédant ces cantiques.

Ces chants à une ou plusieurs voix sont nantis de basse continue. Celle-ci n'est chiffrée qu'en cas d'exceptions ; aussi, l'organiste devait-il connaître les règles harmoniques propres à cette époque, afin de pouvoir

réaliser à vue, la basse continue : celle-ci n'étant pas en-dessous des parties vocales mais en regard.

C'est d'après les théories harmoniques du temps et du lieu ⁽⁴⁾ codifiées par Van den Gheyn dans son ouvrage intitulé « FONDEMENTS DE LA BASSE CONTINUE » que nous avons réalisé celle du Noël que nous éditons.

En effet, ce manuscrit ne comporte que le chant et la basse continue, en enlevant la réalisation de celle-ci, l'on obtient le document original ci-reproduit.

(1) Lecture des notes par hexacordes *naturel, dur, mol.*

(2) Valeur des notes dénombrées par mesure.

(3) S. Lamberti, compositeur et organiste dont on trouve certaines compositions dans les archives de l'église paroissiale de Ste-Walburge d'Audenaerde.

(4) Appliquant ainsi le système pédagogique du maître Tirabassi, de s'en rapporter aux traités originaux, tel qu'il le démontre dans son *Histoire de l'Harmonie de 1600 à 1750.* (Bericht über den muzikwissenschaftlichen kongress in Basel, septembre 1924, Breitkopf et Härtel, Leipzig 1925.)

Cantiones

En Bethlem esta nacido el niño Jesús Pastores a mí me deven me deven favores
 Anda mos todos galenos aver el niño nacido en Bethlem en Bethlem estallotando
 Para ver a sus amores a cada luego Lagala y por mas friomas friague haga

a - mi a mí me deven favores a mí me deven me deven favores de todos albricias pido de
 en Bethlem en Bethlem estallotando en Bethlem // estallotando para botarnos a - Legros pa-
 por - mas y por mas friague haga y por mas friomas friague haga deais de traer flores, no

todos de todos // albricias pido: } Anda // Lagala anda // la gaita y las sonajas
 rdo 120 113 // // botvemas alegres: } Anda // la fluta anda // la fluta y las guitarras
 deais // // de traer flores:

y las sonajas con el tamborillo la - gal gentil y con castanetas cante // // La lagala cante
 la galnas gentil // // con las guitarras cante // // la lagala //

Lagala y con castanetas cante // // Lagala cante Lagala y con castanetas cante Lagala

cante Lagala // cante // // cante Lagala // cante Lagala.

Natalitiæ.

En Bethlem estra nascido eo

Ande Lagajta

This is a handwritten musical score for a piece titled "Natalitiæ." The score is written on six staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/2 time signature. The lyrics "En Bethlem estra nascido eo" are written below the first two staves. The third staff continues the melody. The fourth staff begins with a new section marked "Ande Lagajta" and features a key signature change to two flats (B-flat and E-flat). The fifth and sixth staves continue this section. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines, and ends with a double bar line and repeat dots.

Le diatonisme prédominant dans cette œuvre, nous l'avons observé dans la réalisation de l'accompagnement.

Dans l'original, la partie de chant est en clef d'Ut première ligne, nous l'avons transcrite en clef de sol, pour en faciliter la lecture.

La tonalité du Noël en est indiqué par une *armature* complète, alors qu'à cette époque il était d'usage d'omettre le dernier signe d'altération à la clef. La mesure est indiquée par la *proportion* $\text{C}^{\frac{3}{2}}$; au couplet cette *proportion* change en celle de $\text{C}^{\frac{3}{1}}$.

Dans l'original, les barres de mesure n'étant pas régulières il faut plutôt les considérer comme des points de repères pour le texte. *L'imperfection* de la brève est indiquée par les trois notes en *color* que l'on remarque dans la partie de chant et dans la basse continue. Le chiffre 2 placé au-dessus de la note de la première phrase du chant, indique que celle-ci doit être répétée ⁽¹⁾.

La basse continue en partie en imitation ne comporte que quelques chiffres, l'harmonisation ne s'écartant pas des règles connues de l'époque.

Au temps de la grande époque polyphonique à côté de l'art des Guerrero, Morales, etc. existait en Espagne comme on peut le remarquer chez d'autres peuples, un art populaire.

De celui-ci éclore les Tonadillos ⁽²⁾ et il est probable que le Noël « En Bethlem » en fut un. Cette composition est un témoignage de la piété collective du peuple espagnol, piété exaltée pure et vibrante.



(1) Pour la computation exacte, la dernière note de la première phrase répond à une semi-brève et à la répétition à une brève.

La partie de basse-continue est écrite *in-extenso*.

(2) Chant populaire.

EN BETHLEM ESTA NASCIDO

Reconstitution et Harmonisation
par Y. DUPONT-JUSTE.

Allegro moderato

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a 3/4 time signature. The lyrics are: "En Beth - lem es - ta nas - ci - do (1)el ni - no". The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a grand staff brace on the left. The piano part features chords and moving lines in both hands, with some measures containing triplets or beamed eighth notes. The tempo is marked "Allegro moderato".

En Beth - lem es - ta nas - ci - do (1)el ni - no

(1) *ets Codex*

Je - sus Pas - to - res En Beth - lem es - ta nas -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains six measures of music with lyrics underneath. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features chords and melodic lines with various ornaments and a fermata in the fourth measure. A first ending bracket labeled (1) spans the fourth and fifth measures of the piano part.

ci - do el ni - no Je - sus Pas - to - res

The second system continues the musical score. The vocal line has seven measures, with the last measure ending in a fermata. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines, maintaining the same key signature and style as the first system.

A musical score for the first system. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat major). The lyrics are: A - mi - me de - ven me de - ven fa - vo - res a - - mi. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. The right hand plays chords, and the left hand plays a melodic line. The music is in 4/4 time.

A - mi - me de - ven me de - ven fa - vo - res a - - mi

A musical score for the second system. The vocal line continues from the first system. The lyrics are: a - mi - me de - ven fa - vo - res. A - mi - me de - ven me de - ven fa -. The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a melodic line in the left hand. The music is in 4/4 time.

a - mi - me de - ven fa - vo - res. A - mi - me de - ven me de - ven fa -

vo - res de to - dos al - bri - ci - as, — pi - do de

poco rit.

to - dos de to - dos de to - dos al - bri - cias — pi - do

poco rit.

(1)

Animato

An - de an - de la gaij - ta An - de an - de la gaij - ta y las so - na -

xas y las so - na - xas con el⁽¹⁾ tambo - ri - llo za - ga - la⁽²⁾ gen - til

(1) et *Codex*(2) *zagal Codex*

y con-cas-ta-ne-tas can-te can-te can-te can-te la za-ga-la can-te la za-ga-

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It contains four measures of music. The first measure has a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second measure has a dotted half note G4 with an accent (>), a dotted half note A4 with an accent (>), and a dotted half note B4 with an accent (>). The third measure has a dotted half note G4, a dotted half note A4, and a dotted half note B4. The fourth measure has a dotted half note G4, a dotted half note A4, and a dotted half note B4. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef). The right hand has a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The left hand has a half note G3, a half note A3, and a half note B3.

la Y con-cas-ta-ne-tas can-te can-te can-te

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It contains four measures of music. The first measure has a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second measure has a dotted half note G4 with an accent (>), a dotted half note A4 with an accent (>), and a dotted half note B4 with an accent (>). The third measure has a dotted half note G4, a dotted half note A4, and a dotted half note B4. The fourth measure has a dotted half note G4, a dotted half note A4, and a dotted half note B4. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef). The right hand has a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The left hand has a half note G3, a half note A3, and a half note B3.

can - te la za - ga - la can - te la za - ga - la

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It features a melody with eighth and quarter notes, accented half notes, and a final quarter note. The piano accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs). The right hand plays chords, while the left hand plays a simple bass line with octaves marked '6'.

y con - cas - ta - ne - tas can - te la za - ga - la can - te la za - ga - la

The second system continues the musical piece. The vocal line follows the same pattern as the first, with a melody and accented notes. The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a bass line in the left hand.

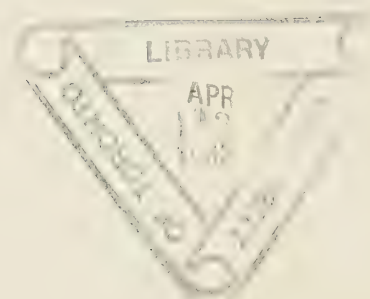
can - te la za - ga - la can - te can - te can - te can - te la za - ga - la

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line contains four measures of eighth notes, each with an accent (>), followed by a final measure. The piano accompaniment features chords in the right hand and single notes in the left hand.

can - te la za - ga - la can - te la za - ga - - la

en élargissant

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a final measure with a fermata. The piano accompaniment includes a slur over the final measures with the instruction *en élargissant* (in broadening). The key signature remains B-flat major.



BM
12/11/88

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
2114
.5
E6
1900

Music

